

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

89

F L O R O D O R A

Maestro CLEMENTINA L. JELLUSSICH Escuela n.º 60

Fojas 10

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

89 1^{er} curs

Folklore argentino



Localidad = "Unciaora" (Chaco)

Escuela = Infantis N.º 60

Nombre del Director que redactó: = Clementina S. Jellussich

Nombre de la persona que la narró: = Luciana Repinora

Edad de ésta persona = Cuarenta años

I. Superstición relativa al rayo

Para evitar que el rayo caiga en la casa es necesario quemar el asta de un toro en los días de tormentas ó fuertes lluvias - cuando la atmósfera se halla cargada de electricidad

~ Folklore argentino ~

Localidad = "Hondora" (Chaco)

Escuela = Infantil Ricta N° 60

Nombre del Director que escribe: - Clementina S. Jellusich

Nombre de la persona que la narró: - Hipólito Gómez

Edad de esta persona: - Cuarenta i tres años.

~ II Supersticiones relativas a plantas ~

a) El ombú tiene "póra" (es decir, se cree que en él hai como incrustada una especie de alma ó fantasma que silva) i cuando una persona pasa por su lado no debe silvar, pues es seguro que lo llamará con su silbido lastimero ~

b) La planta de azucena (del campo) no conviene tenerla cerca de la casa, pues es seguro que la familia sufrirá todas clases de desgracias.

~ Folklore argentino ~

4

Localidad = "Llanos" (Chaco)
Escuela = Infantil N.º 60
Nombre del Director que envió = Clementina S. Jellusich
Nombre de la persona que la narró = Saenz Saucedo
Edad de ésta persona = Cincuenta años -

~ III Supersticiones relativas a animales ~

a) Para evitar ser víctima del veneno de las víboras es indispensable un "contra" - para ésto es necesario matar una serpiente no venenosa (no azó) á la entrada del sol, i se la guarda en un cajón hasta el día siguiente i antes que aparezca el sol, se la

toma con mucho cuidado i en una tenaza se le saca los cuatro dientes i se incrustan en forma de cruz en un grano de ajo i se la larga. Con esto la persona queda libre de los venenos de las serpientes.

b) Para librar al caballo de las pectes reiman-tes, se toma un ala de cuervo (iribú), se la ata por la cola del animal i luego se la quema - es seguro que el animal no enjarranará.

Folklore argentino

Localidad = "Gloriosa" (Chaco)

Escuela = Infantil Rieta 1:60

Nombre del Director que remite = Celsantina S. Jellusich

Nombre de la persona que narró = Riquel González

Edad de esta persona = Setenta i cinco años.

Refranes

a) "Se levantó la rubia como la leche hervida"

b) "Donde hai humedad se hallan las ranas"

c) "Se pica por alto i duerme en el suelo"

Folklore Argentino

(Palabras indígenas comunes)

Escuela = corera-naqui.	Puerta = lasón
Pizarra = hiré	Silla = soonaqui
Lápiz = lapis	Recreo = achag.
Cuaderno = neré	Compañero = lacaia'
Triza = neriangae	Hermano = iacaiá
Puntero = pon	Papá = ataiá
Mesa = iranalae	Contar = caralonag.
Regla = ipac	Hablar = aquarat
Carteles = numerriá	Castigar = aquaon
Cartero = lapogot	Glisero = nerec.
Patriculo = neré	Correr = analeabó
Clase = avitirá	Paruelo = necopagá
Escribir = irlec	Agua = itagat
Leer = caenatae	Balce = lecoorí.

Folklore argentino
 (Frases indígenas comunes)
 Cobos

Buen día = laa

Buena tarde = laac

Hasta mañana = itoconté

No hai trabajo = la caicá sucunatagán.

Salir de la Escuela = aviulagai

Niña inteligente = iciaaten

Azul-celeste = imanaac.

El tiene memoria = saiaté.

No hai sol = caicá tap.

Jirita en la Escuela = naachiaq.

Castigo del maestro = taigiaaon

Voi a declarar = anagamarac.

FOJAS
EN
BLANCO

9

10

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

89

FLORODORA

Maestro CLEMENTINA L. JELLUSSICH Escuela N° 60

Fojas 6

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

~~Dr. Campes~~ 89 2º curso
Folklore Argentino

Localidad = "Morosora" (Chaco)

Escuela = Infantiles Rieta 11.60

Nombre del Director q' la unificó = C. S. Jellusich

Nombre de la persona q' curó = Rosa M. de Gómez

Edad de esta persona: Cuarenta i cinco años

Curanderismo

- a) La cuerda cuarta de la guitarra atada al cuello cura el coto.
- b) Un pedacito de lana - de la oreja negra - tostada i puesta en el oido cura el dolor de oido.
- c) Frotar con el vientre de una rana ó sapo vivos la parte doliente de la cara, producida por el

color de muelas cura su color -

o) Un collar de ajos puesta en el cuello de los niños cura las lombrices.

Folklore Argentino

1) Localidad = "El Verdosa" (Chaco)

Escuela = Sanantón Rita #1: 60

Nombre del docente que la reunió = C. S. Jellumich

Nombre de las personas que narró = Rosa M. de Gómez

Agustino G. de Vargas Luis Zucaly

Edad de estas personas = Cuarenta i cinco - Treinta i cinco años respectivamente

Recetas caseras i procedimientos para la
~ curación de enfermedades ~

a) Hola de cabeza = Se toma grasa de pato, se extiende sobre un papel de estraza i se calienta, luego se ponen unas hojas de la yerbarrota hasta que se tuerce i se saca, i una vez tibio se pone en la frente sujetándolo con un pañuelo.

b) Hinchazón del estómago = Se baten varios huevos de ranas con una yema de huevo de gallina, se extiende sobre un papel de estraza i se calienta levemente i se aplica sobre el estómago.

c) Heridas producidas con instrumentos cortantes = Se lava la herida con infusión de hojas del pilarito i luego se la cubre con el polvo de un sombrero viejo de paja, guardado para el efecto.

d) Granos = Se extiende grasa de tui (iguana) sobre un pedazo de hoja de tabaco maduro i se calienta, aplicando enseguida sobre el grano.

- e) Paludismo:- Con la raíz del café salvaje se hace una infusión i se toma.
- f) Tos:- Un té con hojas de la verberna, del arañán i con la corteza del chariat se cura.
- g) Reumatismo:- Poner en el mate que se toma un pedacito de palo santo, cura.
- h) Garganta:- Hacer cada momento gárgaras con infusión de la raíz del llantén cura el dolor.
- i) Dolor de vista:- Lavarse todas las mañanas con agua de abrojos i pasarse con milch de abejas los ojos, cura el dolor.
- j) Erupciones de la piel:- De cualquier naturaleza que se sea, se curan tomando cada mañana, en ayunas té de culantrillo ó de doradilla.

Folklore Argentino

5

Localidad = "Inodoro" (Chaco)

Escuela = "Sugartch" (Riela) N° 60

Nombre del Director que remite = C. S. Jelleneich

Nombre de las personas que remite = Juan Pereira

Suciaso Espinosa - Gregorio Díaz que

Edad de estas personas = Cincuenta - Cincuenta i cinco i treinta años respectivamente.

Plantas medicinales i sus aplicaciones

- a) Con infusión de raíz del llantén, haciendo gárgaras cura el dolor de garganta.
- b) Unte con hojas de la verberia ó con la corteza del chañar cura el dolor de garganta.
- c) Para desinfectar heridas se las lava con infusión de hojas del pilarito - de orejita de gato ó bien

deh Caratai.

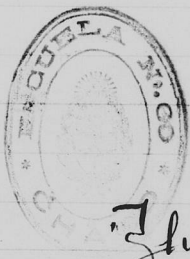
6

d) Una infusión en la raíz del turututú corta la fiebre.

e) El palo santo puesto en el mate que se toma cura el resaca.

f) La doradilla ó el culacatillo tomado en forma de té purifica la sangre.

g) El caaré tomado en forma de té cura el resaca i es bueno para el dolor de estómago.



~~Clara~~ E. Jellineck

"Zorro" (Chas) Setiembre 21/921